

Ours polar
Novembre 2009

Dashiell Hammett (trad. N. Beunat) *Interrogatoires* Editions Allia -9 pages- Mai 2009 (3€)

On sait que Dashiell Hammett fut poursuivi au début des années cinquante « siècle dernier pour son appartenance supposée au Parti communiste américain ». Les éditions Allia dans ce court document proposent une nouvelle traduction « ces interrogatoires d'abord devant la justice et ensuite devant la commission des opérations gouvernementales » mise en place par le Sénat, « séance privée (document inédit en français), puis publique.

On y voit l'écrivain, interrogé par le juge sur son appartenance au congrès des droits civiques de New-York, groupe d'inspiration communiste qui avait institué un fonds de cautionnement utilisable à discrétion pour faire libérer les militants de gauche arrêtés pour raisons politiques, refuser de répondre « car, dit-il, la réponse pourrait me porter préjudice . Je fais valoir mes droits garantis par le 5^e amendement [lequel permet à tout citoyen américain de refuser de témoigner contre lui-même dans une affaire pénale] ». Il le fait pas moins de 46 fois (j' ai compté bien sûr), ce qui lui valut une condamnation à 6 mois de prison pour outrage à magistrat.

Face au sénateur Mac Carthy, qui poursuivait avec zèle tous les artistes « insensibilité progressiste, Hammett répond avec sang-froid et humour, démonta les discours commentaires du sénateur à ses réponses, en lui demandant quel est la question posée.

On admirait l'auteur ; on peut aussi admirer la tranquille assurance et le courage de l'homme.

BD